

Porównanie tłumaczeń Daniela 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj ten zwój aż do czasu końca! Wielu będzie biegać* i wzrośnie poznanie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj tę księgę aż do czasu końca! Wielu będzie zabieganych i wzrośnie poznanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty Danielu zamknij te słowa i zapieczętuj tę księgę aż do czasu ostatecznego. Wielu będzie przebiegać, a pomnoży się wiedza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty, Danijelu! zamknij te słowa, i zapieczętuj tę księgę aż do czau naznaczonego; bo to wiele ich przebieży, a rozmnoży się umiejętność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, Danielu, zamkni mowy i zapieczętuj księgi aż do czasu zamierzonego. Mnodzy przydą i będzie rozmaita umiejętność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty jednak, Danielu, ukryj słowa i zapieczętuj księgę aż do czasów ostatecznych. Wielu będzie dociekało, by pomnożyła się wiedza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj księgę aż do czasu ostatecznego! Wielu będzie to badać i wzrośnie poznanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty jednak, Danielu, zachowaj w tajemnicy te słowa, a księgę opieczętuj aż do końca czasów. Wielu będzie ją badać i pomnożą wiedzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty zaś, Danielu, zachowaj w tajemnicy te słowa i zapieczętuj księgę aż do czasów ostatecznych. Wielu będzie tego dociekać i wzrośnie wiedza».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty, Danielu trzymaj w tajemnicy [te] słowa, zapieczętuj księgę aż do końca czasu. Wielu będzie szukać i wzrośnie poznanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти Даниїле, замкни слова і запечатай книгу аж до часу завершення, доки нечисленні навчатися і пізнання помножиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj zwój aż do wyznaczonego czasu. Wtedy wielu ich będzie krążyć, zatem i zrozumienie będzie wielkie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś. Danielu, okryj te słowa tajemnicą i zapieczętuj księgę aż do czasu końca. Wielu będzie przebiegać i nastanie obfitość prawdziwej wiedzy”.

¹⁾ będzie biegać, רָצַח (jeszotetu), l. biegać tu i tam. W. 4 wg G: A ty, Danielu, ukryj polecenia i zapieczętuj zwój aż do czasu ostatecznego wypełnienia, aż rozszaleje się wielu i pomnożona będzie nieprawość, καὶ σὺ Δανιηλ κάλυπον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας. Wg Th: A ty, Danielu, zamknij te słowa i zapieczętuj zwój aż do czasu ostatecznego wypełnienia, aż wielu będzie pouczonych i pomnoży się poznanie, καὶ σὺ Δανιηλ ἐμπραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως διδασκῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνώσις.

²⁾ Lub: powiększy (l. rozszerzy) wiedzę.

